**[](http://www.euroblind.org)**

# ESS Fokus, broj pet, mart 2019. godine

# Značaj Brajevog pisma

## Novo ! dostupne verzije na još tri jezika.

Od marta 2019. godine bilteni Fokus ESS-a će biti dostupni, samo kao word dokumenti, na [poljskom](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu-focus-braille_polish_translation.docx), srpskom i [turskom](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu-focus-braille_turkish_translation.docx) jeziku. Nadamo se da će prevodi na ove jezike omogućiti da ova informacija dopre do šire publike.

Povratna informacija sa vaše strane je dobrodošla.

## Upotreba Brajevog pisma, neophodan prijatelj i asistent

**John Heilbrunn**, Dansko udruženje slepih, potpredsednik.

Dozvolite mi da počnem priznanjem, ja sam korisnik Brajevog pisma, zaljubljenik i obožavalac Brajevog pisma i njegov promoter.

Verujem da Brajevo pismo daje slobodu i predstavlja ključni faktor za obrazovanje i profesionalni uspeh i samostalnost za slepa lica ili lica koja imaju veoma loš vid.

Brajevo pismo je odlično na papiru, na znakovima, na visokotehnološkim Brajevim ekranima i očigledno je da će se Brajevo pismo uspešno koristiti i u budućnosti. Neko može reći da je korišćenje Brajevog pisma na papiru štetno za životnu sredinu, a ja kažem da se materijal odštampan na Brajevom pismu na zahtev može iseckati i ponovo upotrebiti. U principu, mešovita upotreba Brajevog pisma na papiru i na ekranu je najbolje rešenje i u današnjem visokotehnološkom svetu će se uklopiti u sistem zajedno sa drugim sredstvima komunikacije poput unosa podataka u računar i pametni telefon i prenosa podataka sa računara ili pametnog telefona korišćenjem tehnologije za čitanje ekrana govorom ili Brajevim pismom, s obzirom da je govor za većinu korisnika sa oštećenjima vida osnovno sredstvo.

Dakle, oni koji tvrde da je korišćenje Brajevog pisma staromodno ili zastarelo greše i predstavljaju opasnost za razvoj slepih lica u društvu.

Studija koja je sprovedena tokom 2016. i 2017. godine pod nadzorom stručnjaka pretežno iz Danske, Švedske, Finske, Austrije i Italije, istraživala je situaciju u 9 evropskih zemalja u cilju procene raznih pitanja počev od procene broja mladih ljudi koji čitaju/koriste Brajevo pismo, preko programa i objekata obuke, korišćenja raznih formata Brajevog pisma, uključujući skraćeno Brajevo pismo, dostupnost Brajevih pisaćih mašina ili ekrana i postojanja pokušaji da se Brajevo pismo učini primamljivim i zabavnim za decu ranog uzrasta. U tom kontekstu je razmotrena i naglašena važnost angažovanja roditelja odnosne dece tokom prvih godina njihovog života.

Ako odemo unazad nekih 40-50 godina, Brajevo pismo je za sva slepa lica bilo praktično jedini način samostalnog sticanja informacija, uzimanja beležaka, pisanja pisama itd. Naravno, mogli su da koriste pisaću mašinu, mogli su da slušaju radio i slično, ali nisu imali kontrolu nad učinkom, dok kad se koristi Brajevo pismo, mogu da imaju aktivnu ulogu u pogledu teksta i da imaju kontrolu nad tekstom koji se razmatra. U današnje vreme su prilike, mogućnosti i sredstva potpuno drugačiji i svakako bi mogli da budu više usmereni da promovišu Brajevo pismo mnogo više nego što je to slučaj. Emboseri velike brzine mogu da štampaju Brajevo pismo dobrog kvaliteta i u velikim količinama, tako da je štampanje na zahtev glavna karakteristika mnogih podešavanja, kako u bibliotekama za osobe sa oštećenjem vida, u resursnim centrima, tako i - barem se može očekivati da je to slučaj - u kućnom okruženju dece i mladih školskog uzrasta. Informaciono-komunikacione tehnologije omogućavaju prilagođeno štampanje gde Brajevo pismo može da bude reljefno prikazano, kako neskraćeno tako i skraćeno Brajevo pismo. Ovo se svakako razlikuje od ručno napravljenih papirnih verzija od materijala koji je prethodno dupliran toplom obradom (zagrevanjem plastičnih listova i pravljenje kopija vakum metodom).

Kada sam bio mlad student, nosio sam svoje knjige napisane Brajovim pismom u velikoj torbi pa sam naterao oca da mi napravi kolica, kako bih izbegao ozbiljne povrede koje bi nastale dugotrajnim nošenjem materijala koji su teški više kilograma. U današnje vreme, zbog postojanja mogućnosti koje nudi visoka tehnologija i računari sa Brajevim ekranima i tastaturama, koje praktično predstavljaju računare koji se koriste uz pomoć Brajevog pisma, možete nositi nezamislive količine podataka, knjiga, beleški i slično u maloj torbi, pisati, čitati i redigovati beleške, pretraživati i deliti podatke zajedno sa studentima bez oštećenja vida, koristeći prste i vrhove prstiju - kombinujući tehnologiju i upotrebu Brajevog pisma.

Osećaj slobode kada na sastanku dobijete osnovni materijal na Brajevom pismu je bez premca. Nuđenje slepim gostima u restoranima menija na Brajevom pismu uvek izaziva strahopoštovanje gostiju bez oštećenja vida i veliko zadovoljstvo gosta koji ne može da čita meni a voleo/la bi da sam/a izabere svoju hranu i piće.

Igranje karata za svakoga, bilo da su deca ili odrasli, predstavlja odličnu priliku da podjednako uživaju u slobodnom vremenu.

Oznake na vozovima na Brajevom pismu kojima se označava sedište i funkcije u toaletu doprinose samostalnosti i daju mogućnost slobodnog kretanja slepim osobama.

Sve ovo dobro zvuči i veoma je pozitivno. Međutim, činjenica je da bi Brajevo pismo moglo mnogo više da se koristi nego što je to slučaj danas. Iz istraživanja u izveštaju o Brajevom pismu pomenutom na početku ovog članka saznajemo da su, prvo, znanje o dostupnosti usluga, ulaganje koordiniranih napora na nacionalnom nivou i sveobuhvatna slika o situaciji u vezi sa Brajevom azbukom u svim zemljama takoreći bili na iznenađujuće niskom nivou - sa određenim varijacijama, naravno, u zavisnosti od veličine konkretnih zemalja. Čini se da regionalne razlike i nedostatak organizacije i koordinacije dovode do situacije koja je daleko od povoljne i dobro planirane, kojoj smo se mi nadali. Drugo, u svim posmatranim zemljama očigledno postoje posvećena lica koja iskreno smatraju da je neophodno promovisati Brajevo pismo i pokazati njegovu neospornu korist i neophodnost.

Tokom konferencije održane na kraju sprovođenja studije, održano je i nekoliko veoma kreativnih sastanaka na kojima su razmenjivane ideje kako bi se istaklo gde i zašto se Brajevo pismo može koristiti više i kako to može poboljšati uslove i kvalitet života za slepa lica ili lica koja imaju veoma slab rezidualni vid.

Čini se da je jedna stvar zajednički imenitelj u svim zemljama, a to je primetan pad u pogledu kvaliteta i broja učitelja Brajevog pisma. Nastavnici asistenti koji su ranije bili veoma upućeni u sistem Brajevog pisma pa su mogli da odgovaraju na pitanja i pružaju proverenu podršku, nisu više dostupni kao što su nekad bili, a pored toga, takvi nastavnici u današnjim inkluzivnim školama su preokupirani zadacima u vezi sa pažnjom koju treba posvetiti deci sa drugim poremećajima. Slepa deca su prosto zaboravljena i postaju prilično nevidljiva.

Ali svima je bilo jasno da se Brajevo pismo može prikazati i koristiti u mnogim situacijama i okruženjima kao što su:

deklarisanje lekova i u privatnim domovima (kuhinja, kupatilo i dr.),

obeležavanje automata za prodaju, označavanje u javnom prostoru kao na primer u liftovima,

karte i trodimenzionalni crteži izgleda određenog okruženja,

pomoćna sredstva pri sređivanju svojih stvari - kao što su ploče i diskovi,

povećanje ličnog razvoja uključujući u oblasti zapošljavanja, kroz štampanje materijala na Brajevom pismu na raznim jezicima, u matematici i drugima naukama,

proizvodnja materijala koji se koristi za pevanje, sviranje muzike bilo za razonodu ili profesionalno, i, što je posebno važno, obezbeđivanje sredstava podstreka deci koja su slepa ili imaju veoma mali rezidualni vid da uče, vole i da se igraju sa Brajevim pismom, pri čemu se smatra da interesovanje porodice ima najveću važnost (primećeno je da se danas mnogi roditelji drže rešenja koja se zasnivaju na vidu, često na veliko uveličavanje, kako bi se borili sa shvatanjem i prihvatanjem da je njihovo voljeno dete zapravo i nepovratno slepo ili skoro slepo, sa svim posledicama koje to podrazumeva u pogledu novih i drugačijih pristupa koje koriste pripadnici sveta ljudi koji vide).

## Zaštita i bezbednost na dohvat ruke, Brajevo pismo na lekovima

Za lica koja vide, kao i za lica sa slabim vidom, tekst ispisan Brajevom azbukom veoma retko se pojavi u njihovim svakodnevnim aktivnostima i životima. Oni vide i koriste odštampane informacije, bilo da su napisane običnim ili uvećanim fontom.

Međutim, usvajanjem direktive Evropske unije iz 2004. godine, postalo je obavezno da sva pakovanja i bočice lekova treba da sadrže deklaracije napisane Brajevim pismom, naznačavajući naziv proizvoda i osnovne informacije kao što su važni podaci o jačini aktivnih supstanci. Na ovaj način je Brajevo pismo na jedinstven način bilo istaknuto na skoro svim lekovima, tako da ga ljudi bez oštećenja vida mogu videti a korisnici Brajevog pisma mogu osetiti.

To ima nekoliko pozitivnih posledica. Prvo, oni koji mogu da koriste/čitaju Brajevo pismo ili se barem snalaze u tome, sada mogu da naprave razliku između različitih lekova bez da moraju da pitaju za pomoć ljude bez oštećenja vida u njihovoj blizini, i bez da moraju da smišljaju razne priručne načine pamćenja koje pakovanje sadrži koje tablete ili kreme. Ranije su se ljudi služili raznim trikovima, gumicama, šnalama, delovima trake i slično da bi napravili razliku na dodir. Sada mogu da pročitaju naziv na pakovanju svojim prstima.

Drugo, ovo dovodi do povećanja bezbednosti, zaštite i samostalnosti. Korisnik Brajevog pisma sada može da identifikuje željeni proizvod samostalno.

Treće, ovo je jedan od načina dokazivanja koliko je označavanje Brajevim pismom dobro i korisno. Postaje jasna ideja da činjenica da Brajevo pismo postoji znači da postoje očigledni razlozi da se ono i koristi. Što je više Brajevo pismo prisutno, više je razloga da se upozna i koristi Brajevo pismo u cilju povećanja samostalnosti, što opet dovodi do osećaja zadovoljstva. Naravno, farmaceutska industrija i industrija pravljenja ambalaže u početku nisu posmatrali uslove Evropske unije u vezi sa Brajevim pismom tako da postanu promoteri Brajevog pisma, ali kako je vreme prolazilo, sve su više postajali svesni pitanja samostalnosti i bezbednosti koji predstavljaju neke od osnovnih razloga iza odredaba direktive.

Vredi osvrnuti se na rad koji je rezultirao donošenjem ove direktive, a dobar način da se to uradi jeste da se pogleda izmenjena verzija prezentacije koju sam održao na takozvanom Forumu označavanja lekova Brajevim pismom koji je održan u Londonu 27. i 28. oktobra 2006. godine. Razlog za sastanak je bila potreba da se farmaceutska industrija uhvati u koštac sa nedavno usvojenim propisom evropske unije kojom je postalo obavezno obezbediti deklaraciju na Brajevom pismu na lekovima. Postojalo je mnogo tehničkih ograničenja koja su sprečavala da Brajevo pismo na pakovanjima bude jasno i lako čitljivo.

Tokom razgovora i rada na standardizaciji, postojalo je značajno interesovanje da se postigne razumno rešenje, ali je bilo neophodno da pokret slepih stalno formuliše njihove potrebe, zahteve, te da proveravaju svaki nacrt rešenja kako bi se postigao najveći mogući kvalitet Brajevog pisma. Moje prisustvo na Forumu označavanja lekova Brajevim pismom i moj rad sa Evropskim komitetom za standardizaciju sa kolegama iz Nemačke, Ujedinjenog Kraljevstva i Španije predstavljalo je svojevrstan nadzor u najpozitivnijem smislu te reči.

Radi kratkog predstavljanja, u to vreme sam već dve godine predsedavao i davao inicijativu za rad Evropskog saveza slepih na dizajniranju smernica za korišćenje Brajevog pisma na pakovanjima farmaceutskih proizvoda, uslovima uputstva za korišćenje leka i pitanjima provere valjanosti teksta napisanog na Brajevom pismu. Zastupao sam lica sa oštećenjem vida zajedno sa kolegama iz radne grupe Evropskog komiteta za standardizaciju koja se bavila Brajevim pismom na pakovanju leka i predsedavao sam dvema takozvanim operativnim grupama koje se bave detaljima ovog prilično kompleksnog pitanja.

Počnimo citiranjem jednostavnog, dosta korišćenog ali veoma opravdanog principa koji bi svi trebalo da podržimo: ni o čemu što se tiče nas, bez nas. Verujem, draga publiko, da niko od vas ne bi prihvatio da događaji, mogućnosti, odluke i slično koji se odnose na vas, budu preduzeti ili izvedeni bez vas ili vaših predstavnika kako biste sami mogli da napravite svoju procenu ili izrazite zabrinutost. Isto važi i za nas, slepe, ili bilo koju drugu manjinu. Čini se da je beznačajno i bezvredno da ljudi, takozvani stručnjaci, tehnokrate ili profesionalci odlučuju u naše ime bez da daju nama priliku da govorimo, koristimo naše znanje i iskustvo, kao krajnji korisnici koji znaju gde cipela žulja. Ukoliko se to učini, u ime jednakosti, poštovanja i dostojanstva, ali istovremeno radi olakšanog uključivanja krajnjih korisnika u fazu dizajniranja, uštedeće se novac, odluke će biti bolje i sve su šanse da će stepen zadovoljstva biti mnogo veći nego ukoliko bismo mi kao grupa bili izostavljeni iz procesa planiranja, procene i donošenja odluka.

Važno je napomenuti da se ovaj događaj odigrao otprilike u isto vreme kao i pregovori koji su rezultirali usvajanjem Konvencije Ujedinjenih nacija o pravima osoba sa invaliditetom, čiji član 9 glasi:

„Da bi osobama sa invaliditetom omogućile da samostalno žive i u potpunosti učestvuju u svim aspektima života, države potpisnice preduzeće odgovarajuće mere da osobama sa invaliditetom, na osnovu jednakosti sa drugima, osiguraju pristup izgrađenom okruženju, prevozu, informacijama i komunikacijama, uključujući informacijske i komunikacijske tehnologije, kao i drugim uslugama i objektima namenjenim javnosti, kako u urbanim tako i u ruralnim sredinama. Ove mere, koje će uključivati identifikaciju i uklanjanje prepreka i barijera pristupačnosti, između ostalog će se primenjivati na: informacije, komunikacije i druge usluge, i promovisati dizajniranje, razvoj, proizvodnju i distribuciju pristupačnih informacijskih i komunikacijskih tehnologija i sistema u ranoj fazi kako bi informatičko društvo postalo pristupačno po najnižoj ceni.“

Iako je ovaj tekst formulisan koristeći opšte pojmove, mislim da ne ostavlja sumnju da pristup informacijama na pakovanjima lekova predstavlja samo jedan primer kako svet može i treba da bude učinjen pristupačnim slepim osobama.

Što se tiče veličine te manjine, procenjuje se da 1 od 30 Evropljana ima oštećenje vida, uzimajući u obzir razne definicije slepoće. Imajući ovo na umu, kao i procene, pre nego čvrste statistike, postoji približno 30 miliona slepih ili lica kod kojih je delimično očuvan vid u Evropi, od kojih je 1/8 ili 3,75 miliona Evropljana slepo, što za ovu svrhu znači da osobe u pitanju imaju nedostatak vida koji podrazumeva da nemaju vid potreban za čitanje.

U današnje vreme, ova grupa stiče informacije potpuno drugačije nego što je to činila pre 20 godina. Internet, audio mediji, informacije snimljene na trakama i u najnovije vreme na diskovima i drugim digitalnim medijima, u mp3 formatu koji je adaptiran takozvanom DAISY formatu, preferira puno slepih osoba koje nisu slepe od rođenja. Rasprostranjenost slepih korisnika računara koji su u mogućnosti da pristupe informacijama na internetu raste i ne mora nužno da se ograniči na mlade generacije.

Ipak, ovakav način skladištenja i pružanja informacija slepima zahteva tehnologiju i nije lako dostupan. Takođe, ova informacija nije direktno povezana sa proizvodom koji treba da opiše. Situacija je drugačija sa Brajevim pismom, koje kada se napiše ili odštampa, stoji vam na dohvat ruke, to jest, ukoliko je čitljivo. Brajevo pismo na kartonu, bočici ili kutiji je direktno povezano sa njihovim sadržajem.

Sposobnost čitanja Brajevog pisma čulom dodira i prenošenje informacija putem prstiju kojim se stvara razumevanje, podsećanje ili jednostavno činjenično priznanje podrazumeva:

1) da je Brajevo pismo čitljivo,

2) da korisnik/čitalac vlada karakterima Brajevog pisma i

3) da je očuvano čulo dodira slepog korisnika kako bi mogao da oseti šta je napisano na proizvodu.

Samo Brajevo pismo, koje je u potpunosti razvijeno 1825. godine od strane mladog Francuza Luja Braja, se praktično sastoji od baze koja se sastoji od dve horizontalne i tri vertikalne tačke. Ovo ukupno čini 2 puta 3, odnosno 6 tačaka koje prostom računicom daju šesti stepen broja 2, ukupno 64 kombinacije. S obzirom da jednu od 64 kombinacije predstavljaju sve nule, to se pre smatra razmakom a ne pravim Brajevim karakterom.

Zapravo, u današnje vreme, izvan književnog sistema Brajevog pisma, postoji Brajevo pismo koje se sastoji od 8 tačaka u mnogim zemljama, koji se koriste za sve one posebne karaktere kao što je procenat, grčka slova, kosa crta, vertikalna crta (podvlačenje), stavke (buleti) itd. Dobri poznavaoci matematike će razumeti da kombinacija od 8 tačaka daje 255 opcija Brajevih kombinacija. Iako neki od vas mogu da pomisle da ovo može da reši problem označavanja koji nudi jedinstven simbol za karaktere kao što su mikro kod mikrograma, znak za procenat i tako dalje, moram da vas razočaram. Prvo, samo mali deo slepih korisnika/čitalaca poznaju specifičan nacionalni sistem od 8 tačaka. Drugo, skoro niko nije u stanju da razume mnogo složenije obrasce tačaka u konfiguracijama sa 8 tačaka. Treće, to je sistem koji se uglavnom koristi na računaru i, konačno, čak i ovaj kod od 8 tačaka se razlikuje od zemlje do zemlje.

Lingvističke pojedinosti kao što su broj i vrsta akcentovanih slova, utiče na nacionalno Brajevo pismo. Brajevo pismo se razvilo na nacionalnom nivou, odnosno u okviru izgrađenog ili neformalnijeg sistema i skoro bez saradnje između država. Ponekad, više kao slučajnost nego kao rezultat saradnje, različita slova koja zvuče isto, označena su na isti način: Dansko i Norveško æ (aš) i Švedsko i Finsko a umlaut, koja zvuče isto ali se nalaze na različitim mestima na ANSI tabelama, označeni su sa iste tri tačke, 345. Isto važi i za o kosa crta i o umlaut, oba su označena tačkama 246, jer je tako nezavisnim odlučivanjem određeno u odnosnim zemljama.

Dok svi skandinavski alfabeti imaju 3 akcentovana karaktera, španski jezik ima 7 takvih karaktera, a francuski čak i više. Svako slovo u jeziku zahteva odgovarajući znak među 63 znaka Brajevog pisma. "I" koje postoji u španskom Brajevom pismu označeno je tačkama 34, dok u engleskom i danskom, ista kombinacija tački označava kosu crtu.

Širom Evrope, različito označavanje znaka za procenat u okviru književnog Brajevog pisma, pisanje mikro u mikrogram, kose crte i slično je veoma raznoliko i državni organi zaduženi za Brajevo pismo generalno čuvaju Brajeve tablice njihove zemlje kao lavovi.

Mogao bih da nastavim sa navođenjem primera, ali mislim da to nije potrebno. Drugi aspekt ili osobenost u najneutralnijem smislu te reči odnosi se na pisanje brojeva. U većini zemalja širom sveta se koristi znak za brojeve (tačka 3456) kako bis e naznačilo da znakovi Brajevog pisma koji slede, slova od a do j, treba da se tumače kao cifre od 1 do 0. Međutim, što se tiče frankofonih zemalja, pri čemu francusko zakonodavstvo podupire takav stav, odlučeno je da se primeni poseban i veoma drugačiji sistem brojeva kada se piše književnim Brajevim pismom: Tačka 6 koju slede prva slova u alfabetu pri čemu se dodaje tačka 6, gde je nula veoma poseban slučaj. Dakle, francuska cifra 1, iza koje slede tačke 16, predstavlja isti znak Brajevog pisma kao i simbol skandinavskog Brajevog pisma za prsten. A u Ujedinjenom Kraljevstvu i Danskoj, cifra 1 se piše kao tačke 3456 koje prati tačka 1, a. Ovaj francuski sistem se zove Antoan. Koliko god da se to čini posebnim i karakterističnim za jednu naciju, to može izazvati glavobolju onima koji preferiraju univerzalnost.

Privešću ovu prezentaciju kraju pričom o specifikacijama i procedurama provere valjanosti teksta napisanog Brajevim pismom. Zaključci se mogu učiniti neodređenim i daleko od preciznih i jezgrovitih. Jedan razlog za to je činjenica da ne postoji jedan prihvaćen standard koji treba slediti, skoro da ne postoje istraživanja koja se mogu koristiti kao početna tačka za specifikacije, kao i to da ova oblast postaje prilično subjektivna i zavisna od postojeće tehnologije.

Zamislite sebe kako koristite naočare i sedite u svojoj udobnoj dnevnoj sobi sa dugo očekivanim pismom. Sipali ste sebi džin i tonik koji ćete piti dok čitate. Sedite, cepate kovertu kako biste je otvorili i uživali u sadržaju, u kom trenutku doživljavate taj iritantni fenomen da su vam naočare lepljive, prekrivene nekom mlečnom supstancom, zbog čega ne vidite jasno. Uporno brišete i sušite naočare ali ne možete da utvrdite značenje i uspevate da dešifrujete tek nekoliko reči. To vas razbesni i piće vam se prosipa po odeći.

E sad, kakve to veze ima sa našom temom? Pa, hteo sam da vam predočim putem analogije iskustvo koje slepi ljudi doživljavaju kada se suoče sa lošim, nekvalitetnim, bledim (blago ispupčenim) Brajevim pismom. Znam da moje poređenje nije u potpunosti odgovarajuće, jer lepljive naočare i prepreka između oka i teksta bi zapravo trebalo da se uporede sa licem sa grubim vrhovima prstiju ili čije su ruke ledene dok pokušava da čita čitljivo Brajev pismo. Međutim, moja poenta je da frustracija koju slepi ljudi osećaju kada pred sobom imaju slabo Brajevo pismo usled nedovoljne ispupčenosti tačkica je ista koju biste vi osećali u primeru sa pismom koji sam naveo.

Od usvajanja direktive pa dok nije postignuta saglasnost oko tehničkog standarda, prošlo je nekoliko godina uz održavanje redovnih sastanaka organa za standardizaciju i organizacija slepih i Evropskog saveza slepih, kao predstavnika članova ciljne grupe, ljudi iz farmaceutske industrije i ljudi iz industrije pakovanja. To je bio zanimljiv i edukativan proces, gde smo mi iz pokreta slepih postali svesni mnogih tehničkih pitanja o kojima nikada nismo razmišljali, uključujući i aspekte harmonizacije korisnih znakova Brajevog pisma. Tokom tog procesa se javila potreba da se odredi standard minimalne visine tačkica Brajevog pisma, kako sa stanovišta čitljivosti, tako i sa stanovišta bezbednosti: Može li dobar, pa čak i "slab" korisnik Brajevog pisma čitati znakove Brajevog pisma i verovati da ono što je on/ona osetio/la predstavlja pravu informaciju? Koliko malo ispupčene tačkice mogu biti a da se ne izgubi osećaj sigurnosti u ono što se čita? Koja je margina za loše tačkice (u smislu da na primer, zbog nedostajuće tačkice ili isuviše blago ispupčene tačkice korisnik Brajevog pisma može pomisliti da je sadržaj određene supstance drugačiji nego što zapravo jeste, jer, na primer, jedna tačkica manje može da pretvori 6 u 9 ili 7 u 0).

Iz tog razloga je iniciran zajednički istraživački projekat sa Univerzitetom u Birmingemu pod nadzorom gospođe Sare Morli Vilkins (Sarah Morley Wilkins), koji je delimično finansiran od strane industrije a delimično od strane organizacija korisnika, kako bi se proverile određene vrednosti visine tačkica kojima bismo mogli biti zadovoljni, a relevantne industrije bi bile u obavezi da rade na postizanju istih.

Još samo jedna stvar u vezi sa proverom valjanosti teksta napisanog Brajevim pismom. Provera valjanosti teksta napisanog Brajevim pismom je podjednako važna kao bilo koja kontrola kvaliteta u pogledu odgovornog postupanja, izbegavanja pozivanja na odgovornost i sprečavanja nastanka štete. Brajevo pismo se može proveriti upoređivanjem grafičkih/pdf reprezentacija sa tačkicama Brajevog pisma na pakovanjima. A što se tiče korisničkog interfejsa, kako bi se obezbedilo da je tekst pisan Brajevim pismom ispravan i u potpunosti čitljiv, uslovi protokola Brajevog pisma moraju da sadrže odredbe korisničkog panela kako bi se osigurala ne samo objektivna, već i subjektivna provera.

Ovo su bila komplikovana pitanja, a ne nešto što je određeno i opisano u roku od nekoliko nedelja. Ovaj rad je, međutim, bio od ključnog značaja za direktivu i verujem da može da izazove šire interesovanje i posluži kao vodič za druge industrije, na primer u okviru industrije pakovanja hrane.

Koliko vas je pokušalo da sipa sok od pomorandže u činiju sa kornfleksom?

**John Heilbrunn**, Dansko udruženje slepih, potpredsednik.

Više informacija o ovoj temi je dostupno na linku [the EBU Website](http://www.euroblind.org/campaigns-and-activities/current-activities/braille-promotion#_Accessible_Pharmaceutical_Labelling)

## Nemojte da zalutate - Brajevo pismo na javnim mestima

ukoliko smo novi u zgradi, potrebne su nam informacije koje će nam pomoći da se snađemo. Gde se nalazim? Gde mogu da pronađem nešto ili nekoga? Ko/šta se krije iza vrata? Kuda vodi neka staza? itd. Ali takođe, mi znamo da u zgradama postoje informacije na koje možemo da se oslonimo kako bismo mogli da koristimo različite prostorije. Na primer, da bismo znali šta će se desiti ako pritisnemo neko dugme u liftu ili na aparatu za samousluživanje, potrebno je da nam nešto kaže funkcije istih svaki put kada ih koristimo. S obzirom da su ove informacije od suštinskog značaja za orjentaciju, nismo ni svesni koliko bismo bili izgubljeni da one ne postoje na javnim mestima.

Za slepa lica, ove informacije su još više važne. Ali kako oni mogu da ih osete? Ako ne možete da vidite nešto, morate biti u mogućnosti da ih čujete ili dodirnete. U mnogim situacijama na javnim mestima, informacije koje se mogu dodirnuti su posebno korisne.

Jedna mogućnost pružanja takvih informacija koje se mogu osetiti jesu reljefni karakteri, brojevi ili drugi jednostavni simboli. Kada su kratke informacije u pitanju, ovo ime ogromnu prednost, te su stoga nezamenljivi: Osobe koje su navikle na vizuelne znake, ako izgube vid mogu prepoznati karaktere na dodir. Ukoliko su znakovi takođe jasno označeni, mogu pored toga koristiti i rezidualni vid. Štaviše, i sva lica koja vide imaju koristi od toga.

Međutim, reljefni znakovi takođe imaju i veliku manu: Nije predviđeno da se čitaju dodirom. Struktura svakog pojedinog slova mora da se dodirne. To čini čitanje iscrpljujućim i dugotrajnim. Ovo je potpuno drugačije kod Brajevog pisma. Ono je posebno razvijeno tako da se može osetiti čulom dodira. Svako slovo predstavlja kombinaciju ispupčenih tačkica, koje se odmah mogu osetiti vrhovima prstiju. Ovo omogućava fluentno i brzo čitanje pomeranjem prsta napred po redovima, baš kao očima čitaoca koji vidi.

Mnogim ljudima je teško ili nemoguće da nauče Brajevo pismo jer su, na primer već dospeli u zrelo doba kada su postali slepi ili je to što su slepi posledica dijabetesa koji takođe izaziva paresteziju prstiju. Za ovakve ljude je reljefno označavanje veoma važno.

Ali za one koji mogu da čitaju Brajevo pismo, neuporedivo je efikasnije da čitaju i ono predstavlja jedinu pravu alternativu pisanom tekstu.

**Doris Ossberger**

## Brajevo pismo, jedan od izuma po kojima je Francuska poznata

Osim zanimljive hrane i automobila čija imena je teško izgovoriti, Francuska je, među ljudima koji su slepi, naširoko poznata kao zemlja čiji je građanin pre skoro 200 godina izumeo Brajevo pismo. To je bio prvi put da je slepim osobama omogućeno da istinski čitaju, pišu, komuniciraju između sebe, čime je stvoren način da se nauči da se koristi sistem koji je prilagođen njihovoj specifičnoj upotrebi čulom dodira. Bilo je potrebno vreme da zemlje širom sveta, kao što je Danska, prihvate da je Brajevo pismo nesumnjivo najbolji način da se komunicira u pisanoj formi. Ali sada je to tako, i korišćenje tehnologije na odgovarajući i pametan način dovodi do jačanja i podsticanja proizvodnje, upotrebe i cirkulacije materijala napisanih Brajevim pismom putem embrosera velike brzine, Brajeve tastature, Brajevih ekrana i, naravno, na papiru, što omogućava dvodimenzionalni osećaj i način da se savlada čitanje.

Naučno istraživanje je pokazalo da materijal napisan na papiru nudi superioran način da čitalac u najvećoj meri shvati značenje, za razliku od elektronskih verzija istih, i čini se da je ovo tačno i u pogledu teksta napisanog Brajevim pismom na papiru u odnosu na Brajeve ekrane. Ali korišćene zajedno, ove forme odlično funkcionišu i dopunjuju jedna drugu.

Brajevo pismo je otvorilo vrata pismenosti. Dakle, kako bi se izbegla ograničavajuća situacija prostog slušanja teksta, što je bio slučaj pre izuma Brajevog pisma, koja predstavlja pretnju u vreme sintetičkog govora na telefonima i računarima, pa čak i iskušenje da se diktira tekst umesto da se zapisuje, da bi se izbegla funkcionalna nepismenost, opcija govora bi trebalo da bude znatno dopunjena prisustvom i korišćenjem Brajevog pisma.

Osobe koje vide konstantno su izložene grafikonima, slovima i drugim sličnim stimulansima. Slepe osobe nisu. Zbog toga je od najveće važnosti da se Brajevo pismo koristi u svim situacijama, počevši od toga da roditelji uče, neguju i igrom uvode Brajevo pismo u živote svoje dece, koja će sa tom osnovom imati mnogo više šansi da se obrazuju i čak i da se zaposle.

Činjenica da su Ujedinjene nacije učvrstile fokus na Brajevom pismu priznavanjem rođendana njegovog izumitelja, Luja Braja, 4. januara, trebalo bi da znači da na svim nivoima, od međunarodnog do nacionalnog i lokalnog nivoa, Brajevo pismo bi trebalo da se prizna, podrži i da mu se da prvi prioritet.

**John Heilbrunn**, Dansko udruženje slepih, potpredsednik.

Za više informacija o radu Evropskog saveza slepih u vezi sa Brajevim pismom, uključujući i Onkyo takmičenje u pisanju eseja na Brajevom pismu, posetite [Braille promotion](http://www.euroblind.org/campaigns-and-activities/current-activities/braille-promotion) stranicu na internet sajtu Evropskog saveza slepih.